

СЛОВА ГРЕКО-ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕЧИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТАРШЕГО ПОКОЛЕНИЯ)

Рузметов С. А., базовый докторант

г. Ургенч, Ургенчский государственный университет;

Научный руководитель – Сапарова К.О., докт. филол. наук, доцент

г. Ташкент, Узбекский государственный университет мировых языков

Научное изучение узбекского языка началось с 40-х годов XX века. Несмотря на эту сравнительно недолгую историю, ученые достигли больших результатов, в частности, ими «собран обширный материал по лексике узбекского языка, проведена его систематизация, издано несколько видов лингвистических словарей, изучен язык древнетюркских памятников» [3, с. 8].

Заимствование слов или лексических элементов из одного языка в другой – явление очень распространенное: в мире не существует лексической системы, в которой отсутствовали бы иноязычные элементы. Если считать заимствования результатом экономических, политических, культурных, спортивных и других взаимоотношений, то их проникновение в язык необходимо и для дальнейшего развития языка.

Как указывает Г.М.Мирсаминова, «без определённой необходимости никакой язык не заимствует единицы чужого языка» [2, с. 9]. Но, ныне мы можем стать свидетелями того, что в результате «погони за языковой модой» некоторые члены общества позволяют себе употреблять заимствованные единицы вместо исконных слов. Например, *инженер (мухандис), редакция (нашриёт), класс (синф), оригинал (асл)* и др. Это, видимо, происходит и на фоне того, что в XXI веке, когда широкое распространение получили информационно-коммуникационные технологии и Интернет, иноязычные слова стали неотъемлемой частью словаря даже на бытовом уровне.

За последние два десятилетия в социолингвистике активизировалось направление, которое стало больше внимания уделять особенностям языка пожилых людей. Это может быть объяснено общим старением населения в развитых странах [1, с. 77-78]. Все это ставит на повестку дня вопрос об изучении проблем, связанных с процессом старения для геронтологов, особенностей речеповеденческой деятельности – для лингвистов и т.д.

Прежде чем перейти к рассмотрению особенностей заимствований греко-латинского

происхождения, следует остановиться на неопределимой роли данных языков в становлении почти всех современных языковых систем.

Заимствования-латинизмы и грецизмы сыграли огромную роль в развитии не только западноевропейских языков, но и тюркских, в частности и узбекского. Они представляют собой основу терминосистем, обслуживающих ведущие сферы человеческой деятельности: политику, экономику, медицину, образование и т.д.

Важно отметить, что большая часть слов узбекского языка, встречающихся в речи представителей старшего поколения и имеющих греко-латинское происхождение, по нашему мнению, проникли через посредство русского языка, с которым в годы советской власти (период становления узбекского языкознания) были установлены тесные контакты. Примером могут послужить слова *артист, директор, институт, профессор* и многие другие.

Для рассмотрения особенностей греко-латинских заимствований, функционирующих в речи представителей старшего поколения, нами из телевизионных интервью и бесед было выписано свыше 500 примеров. Цель выбора в качестве материала исследования именно интервью-реплик обосновывается тем, что в них реже допускается употребление диалектизмов, жаргонизмов и других нелитературных слов. После каждого примера даётся ссылка на видео с сайта www.youtube.com. Следует подчеркнуть, что, придерживаясь теории возрастной периодизации известного американского психолога Э.Эриксона, к представителям старшего поколения мы отнесли людей в возрасте старше 60 лет.

ЛАТИНИЗМЫ. В “Толковом словаре узбекского языка” под редакцией З.М.Магруфова [4] и “Толковом словаре узбекского языка” под редакцией А.Мадвалиева [5] они помечены маркером “*лот.*” (латинский). Примеры употребления латинизмов из речи представителей старшего поколения:

Биздаям шу мухокама килиниши керак, бунинг

плюс-минуслари

хаммаси айтилиши керак

[.../watch?v=FXnrL2R3e4c];

Кўп устозлар билан тушган суратларимиз, охирида ўттизта кўшиқларининг

ноталари

берилган

[.../watch?v=1DCsuzcXPak].

Среди латинизмов встречаются лексические единицы, дублирующие значения либо исконно узбекских, либо проникших из других языков слов: *ассимиляция* (лат.) – *мослаш*

ув

(узб.),

инструкция

(лат.) –

йўрикнома

(узб.),

классик

(лат.) –

мумтоз

(араб.),

момент

(лат.) –

лахза

(араб.),

план

(лат.) –

режа

(перс.) и т.д.

Некоторые латинизмы так освоились в фонетико-графическом плане, что выглядят как исконные слова. Например, *дўхтир* – доктор, *мелиса* – милиция: *Яхши ўқиган дўхтирлар имиз бор* [

.../watch?v=s_Qe9eGYFeo];

Мелисачиликка

хам кизикар эдим

[.../watch?v=vjC0nzNaH6s].

ГРЕЦИЗМЫ. Большая часть выписанных нами грецизмов приобрели статус интернационального термина (*атом, стадион, стратегия* и т.п.): *Яшиллар партияси Президентнинг*

атом

электростанцияси куриш режасига карши чикди-ку

[.../watch?v=FXnrL2R3e4c];

Мен Бразилияда бўлганимда Маракана деган

стадионга

борганман

[.../watch?v=1NomXqrPYJQ];

Чунки

аэропорт

– бу стратегик объект, мамлакатнинг хаво дарвозаси

[.../watch?v=FXnrL2R3e4c].

Важно отметить, что некоторые слова греческого происхождения в узбекском языке выходят из обихода, заменяясь исконными лексическими единицами (*система* (греч.) – *тизим*

(узб.)), заимствованиями из других языков (

экономика

(греч.) –

иктисод

Автор: Рузметов С. А., Сапарова К.О.

29.05.2020 17:23 - Обновлено 31.05.2020 11:37

(араб.)) или же предпринимается попытка искусственной замены единицей, не зафиксированной в вышеуказанных словарях (

аэропорт

(греч.) –

тайёрагох

). Например:

Бошлаган вақтимда колхоздан ўтган ерлар унумсиз, шўрхол ерлар эди, сугориш системаси

жуда мураккаб эди

[.../watch?v=Ye2DXtdXsXs];

Шуниси кўриниб турибдики, Президентимизнинг

экономика

бўйича қилган инкилоблари унинг ушбу соҳа бўйича кўп нарсга билишини англатади

[.../watch?v=1cwuxZ9TiKQ];

Мен, масалан, тасаввур қилолмайманки, Россия ўзининг

аэропорти

Швеция ёки Германияга берса

[.../watch?v=FXnrL2R3e4c].

Говоря об оправданности или неоправданности замены заимствованного слова другой иноязычной или исконной единицей, отметим, что лексема *тайёрагох* относится к числу неоправданных, т.е. она не смогла выдержать конкуренцию с единицей *аэропорт*.

В узбекском языке имеются еще слова, которые этимологически восходят к греческому или латинскому, но не были заимствованы из них напрямую. Здесь функцию языка-посредника в основном сыграли романо-германские языки, в большинстве случаев французский. Если учитывать тот факт, что подобные слова проникали в узбекский язык в советский период, то, по нашим предположениям, процесс не мог протекать без посредничества русского языка. Значит, узбекский прямо не заимствовал слова из французского, а принимал уже оформленные на базе русского

языка единицы. Например, *машина, партия, спектакль, фронт, фон* и т.п.

Таким образом, рассмотрев особенности функционирования латинизмов и грецизмов в узбекском языке на основе конкретных примеров из речи представителей старшего поколения, мы пришли к следующим выводам:

- латинизмы и грецизмы представляют собой стержень терминологического аппарата основных сфер деятельности человека;
- среди рассмотренных примеров встретились такие греко-латинские слова, которые дублируют значения исконных или иноязычных слов. Думаем, что без особого ущерба подобные грецизмы и латинизмы могут быть заменены в речи исконными;
- некоторые грецизмы и латинизмы прошли этап полной фонетико-графической ассимиляции, в результате которого приобрели облик исконных слов;
- в советское время узбекский язык прямо не заимствовал слова из греческого и латинского: единицы сперва осваивались русским, затем проникали в узбекский.

Литература

1. Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социоллингвистика и социология языка: Учебное пособие. — СПб.: Гуманитарная академия; Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004.
2. Мирсаминова Г.М. Арабские и персидско-таджикские заимствования в английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Душанбе, 2018.
3. Нурмухамедова Д.Ф. Социоллингвистический анализ заимствованных слов, функционирующих в узбекском языке (на материале бытовых терминов): Дисс. ...канд. филол. наук. — Гулистан, 1998.
4. Ўзбек тилининг изохли лугати. В 2 т. Под редакцией З.М.Магруфова. — М.: Русский язык, 1981.
5. Ўзбек тилининг изохли лугати. В 5 т. Под редакцией А.Мадвалиева. — Ташкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008.